

# Inhaltsverzeichnis

I. Textanalyse im Rahmen des Grundstudiums	
Einführung (H. Molly)	S. 1
Zum Unterschied zwischen Übersetzungsübungen als Mittel des Spracherwerbs und dem Übersetzen vor allem fachsprachlicher Texte (S.-O. Poulsen)	S. 11
II. Modellanalysen	
1. Zeitungstext: "Die bedrückte Republik" (H. Molly)	S. 14
2. Literarischer Text: Wolfgang Borchert, Das Brot (H. Molly)	S. 29
3. Brief zum Grundlagen-Vertrag und Äußerung eines LPG-Mitglieds (H.-O. Rosenbohm)	S. 35
4. Textvergleich: Fünf Zeitungsberichte über den Tod eines Zwanzigjährigen (S.-O. Poulsen)	S. 42
5. Gebrauchsanweisung: Eierkocher (S.-O. Poulsen)	S. 49
6. Text und Übersetzung: Hugo Hartung, Wir Wunderkinder (Auszug) (H.-O. Rosenbohm)	S. 55
III. Texte und Aufgaben	
a) Textauswahl zur Analyse	
1. Zeitungstext	S. 61
2. Brief	S. 63
3. Referat einer mündlichen Äußerung	S. 67
4. Lexikon-Artikel	S. 68
5. Politischer Text	S. 70
6. Reklametext (Krupp)	S. 72
7. Reklametext (Kodak)	S. 74
8. Gedicht: Günter Graß, Der Neubau	S. 76
9. Erzählung: Peter Bichsel, Die Tochter	S. 78
10. Erzählung: Johannes Bobrowski, Das Stück	S. 80

b) Textauswahl zur Übersetzungsproblematik

1. Gebrauchsanweisung	S. 82
2. Küchenrezept	S. 84
3. Prospekt (Werkzeug)	S. 86
4. Vorschriften	S. 88
5. Sachprosa: Robert Jungk, Homo atomicus	S. 91
6. Gedicht: Wolf Biermann, Mädchen in Stuttgart	S. 94
7. Prospekte (Løgstør - Århus - Passau - Köln)	S. 97
8. Reklametext (VW)	S. 102
9. Reklametext (Texas instruments)	S. 105